



b vocal

超多五聲道

(西班牙 Spain)



「完美的和聲，無處不在的幽默……感受藝術的歡樂。」西班牙《國家報》
"Perfect voices, ever-present humour... an artistic delight." *El País*

多變逗趣無伴奏合唱，帶來比聲音以外更大的感官享受！

「超反五聲道」將他們獨特的聲音和特有的幽默相結合，創出兩場別開生面的表演。音樂會以無伴奏合唱形式將福音歌、頌歌、流行歌曲及耳熟能詳的電影配樂呈現給觀眾，以最好的聲音帶領觀眾體驗無伴奏合唱的魔力！

A diverse selection of entertaining A Cappella singing that brings you something more sensational than sound!

b vocal will deliver two spectacular performances by blending their unique voices and humour. A selection of the best vocal music including gospel, carols, pop songs and great movie soundtracks that brings audience the magic of A Cappella!



沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

歡迎年滿 6 歲的觀眾入場
Audiences aged 6 and above are welcome

28.10.2016 (五 Fri) 8pm \$240, 200, 160

29.10.2016 (六 Sat) 8pm \$200, 160, 120

2268 7321 1 小時 50 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
1 hour and 50 minutes including an intermission of 15 minutes

FIVE SAX

5次方薩克斯旋風



非常薩克斯之旅 SAXVOYAGE

5次方薩克斯旋風由五位來自不同國家獨當一面的音樂家組成，在國際樂壇上享負盛名。他們誠邀你一同出發，展開難忘的「非常薩克斯之旅」。這個跨越各大洲的旅程由傳奇音樂之都維也納展開，重溫多首歷久不衰的經典名作。接著於歐洲探索富有民族色彩的音樂。之後到南美洲感受巴薩諾瓦的誘人節奏和探戈的熱情澎湃，再到傳說中的哥倫比亞小鎮尋幽探秘。最後一站來到陽光普照的洛杉磯，一起重溫多首家喻戶曉的荷里活大熱作品。

FIVE SAX is formed by five established musicians from different countries, who represent a significant international presence. You are invited to join them on an unforgettable 'SAX-VOYAGE'. This multi-continental trip begins in the legendary capital of music: Vienna, with a look back at some timeless classics of the past. Then we explore the rich ethnic musical styles in Europe. In South America, we experience the seductive rhythms of Bossa Nova and the passion of Tango as well as a visit to the mythic Colombian town. For the last stop of the voyage, we touch down in sunny Los Angeles to rediscover some of the most famous Hollywood hits.

彼爾達·佩倫斯
Pieter Pellens

阿爾法羅·科勞·里安
Alvaro Collao Leon

喬爾·迪亞格德
Joel Diegert

達米安奧·格蘭迪素
Damiano Grandessot

米科爾·諾特
Michal Knot

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre

5.11.2016 (六 Sat) 8pm \$280, 200, 120

歡迎年滿 6 歲的觀眾入場
Audiences aged 6 and above are welcome

2268 7321

1 小時 30 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
1 hour and 30 minutes including an intermission of 15 minutes



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
大企鵝劇團為藝發局資助團體
Jumbo Kids Theatre is financially supported by the HADC

多士妹發白日夢 靜靜雞咁四圍衝
Toasty is day dreaming without saying anything!

合家歡親子無言劇
Non-verbal Family Show
Toasty's day dreaming
多士妹的
白日夢

當收到老師發下的作文題目—「我的夢想」後，多士妹感到茫無頭緒，於是跑到街上尋找靈感。一路上，多士妹遇到形形色色的人物，但他們卻各有各忙地溝通着，根本沒有人注意到她的存在。多士妹唯有獨自苦思，過程中，她卻漸漸明白「我的夢想」的真正意義……

The story begins when Toasty receives a composition assignment titled 'My dream' from her teacher. Without a clue about the assignment, she decides to look for inspiration in the street. On her way, she meets people from all walks of life but they are all busy communicating in their own ways, while no one realizes her existence. As Toasty reflects on what she encounters, she gradually understands the true meaning of 'My dream'...



牛池灣文娛中心劇院
Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre

25-26.11.2016 (五-六 Fri-Sat) 7:30pm \$150, 120
26-27.11.2016 (六-日 Sat-Sun) 3pm

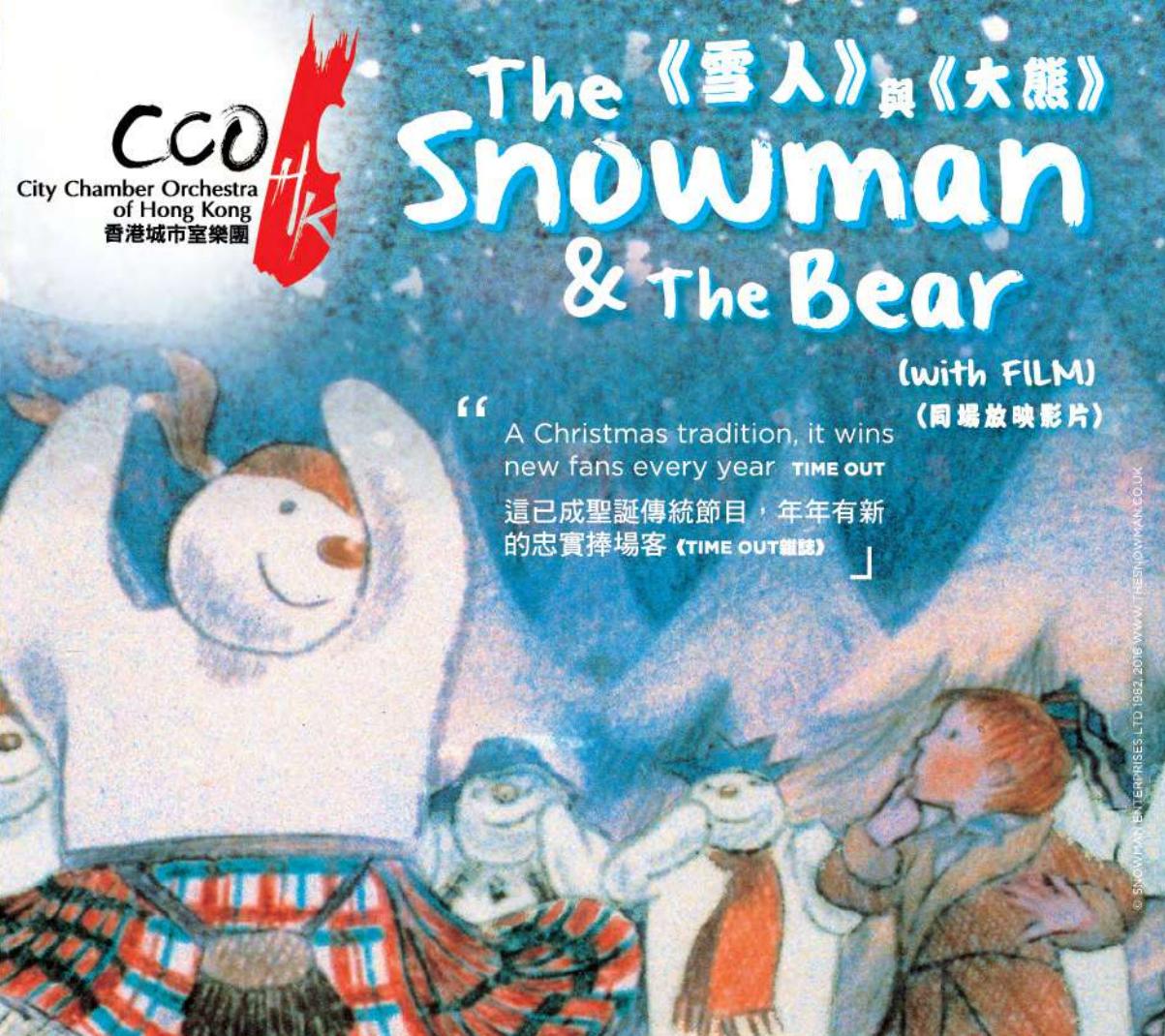
大埔文娛中心演奏廳
Auditorium, Tai Po Civic Centre

3-4.12.2016 (六-日 Sat-Sun) 3pm \$140, 110
*3.12.2016 (六 Sat) 7:30pm

歡迎年滿3歲的觀眾入場
Audiences aged 3 and above are welcome

2146 9466 45分鐘，不設中場休息
2268 7323 45 minutes without intermission

* 設演後藝人談 (粵語主講)
With post-performance talk (Conducted in Cantonese)



Celebrate the Christmas season with Howard Blake's The Snowman & The Bear! Heartwarming and magical, these two animated films, are based on the books by Raymond Briggs. Experience them on the big screen with live orchestral accompaniment, narration and singing. The perfect Christmas treat for all the family!

在善天開賣的十二月，與家人一起觀賞《雪人》與《大熊》，更添歡樂。這兩套可愛的動畫片是根據雷蒙·碧斯的原著改編攝製，在大銀幕播放，配以管弦樂團現場演奏、旁白及歌季現場演唱，趣味盎然，讓一家大小歡度佳節。

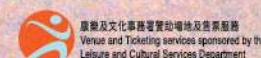
Original stories by 取材自原著
RAYMOND BRIGGS 雷蒙·碧斯

Music by 音樂
HOWARD BLAKE 霍華·布列克

Guest conductor 客席指揮
COLIN TOUCHIN 杜程

Aedas

Major Partner
主要合作夥伴



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
CCOHK is financially supported by the HADC
香港城市室樂團為藝發局資助團體

WWW.CCOHK.COM



Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will not be admitted until a suitable break in the programme. City Chamber Orchestra of Hong Kong reserves the right to change the programme and the artists.
觀眾請準時入場，遲到者須待節目適當時刻方可入場。香港城市室樂團保留更改節目及表演者之權利。

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

11.12.2016 (日 Sun) 4:30pm, 7:30pm \$380, 280, 180, 120#

23.12.2016 (五 Fri) 7:30pm
24.12.2016 (六 Sat) 2:30pm

歡迎年滿3歲的觀眾入場
Audiences aged 3 and above are welcome

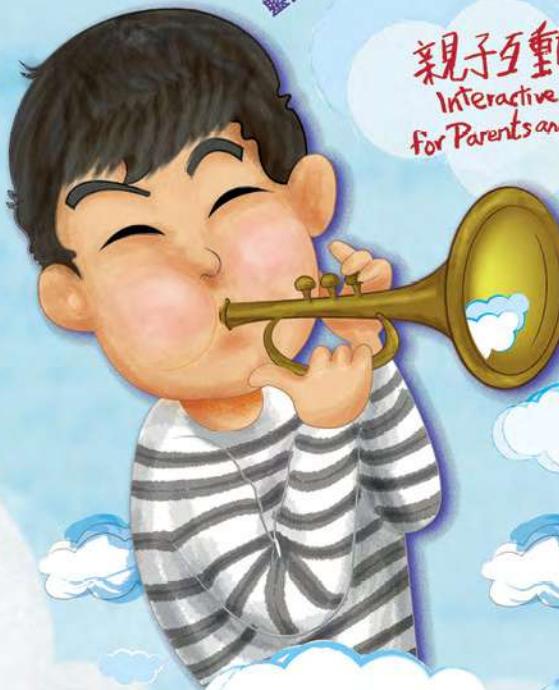
2864 2156 80分鐘，包括15分鐘中場休息
80 minutes including an intermission of 15 minutes

部分座位視線受阻
Some seats have restricted view

畢加索的音樂畫室 THE BOY WHO BIT PICASSO

INSPIRED BY ANTONY PENROSE'S BOOK
靈感來自安東尼·潘羅斯的著作

親子互動劇場
Interactive Theatre
for Parents and Children



When Picasso comes to stay
anything can happen!

當畢加索來訪，任何事情都有可能！

首演與牛津劇場聯合製作
由英格蘭藝術協會贊助
Originally co-produced with Oxford Playhouse
Supported by Arts Council England

沙田大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall

2.12.2016 (五 Fri)
3.12.2016 (六 Sat)
4.12.2016 (日 Sun)

4:30pm, 8pm
2pm, 5pm, 8pm
2pm, 5pm

\$200

每場演出均設演後藝人談（英語主講）

With post-performance talk after each performance (Conducted in English)

不設割位
Free seating

歡迎年滿 3 歲的觀眾入場（最適合 4 至 8 歲觀眾）
Audiences aged 3 and above are welcome (Best for aged 4 to 8)

2268 7323

70 分鐘，不設中場休息
70 minutes without intermission



英國無框框藝團把男孩東尼與世界上其中一位最偉大的藝術家—畢加索成為好友的故事活現劇場，讓觀眾感受友情的魔力。觀眾能在這齣鼓勵大家動手參與創作的合家歡表演中，透過東尼的小眼睛認識這位二十世紀其中一位最具影響力的藝術家。快來參與和畢加索及東尼的互動環節，享受現場音樂演奏的樂趣！

Untied Artists (UK) brings a true story of how a boy became friends with Picasso, one of the greatest artists in the world, letting audience feel the magic of friendship. This hands-on family show introduces one of the 20th century's most influential artists through the eyes of a young boy. Let's join the interactive theatre with Picasso and Tony, enjoy the fun of live music!



英語演出，含少量西班牙語及法語，附中英文字幕。

Performed in English with a little Spanish and French, with Chinese and English subtitles.

兒童觀眾或會席地而坐參與繪畫環節，建議穿著輕便衣履。

Children audience may be seated on the floor for the painting session. Comfortable clothing and shoes are recommended.

兒童必須由父母或成人陪同入場。每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場。

Children are required to be accompanied by parents or adults. One ticket per person regardless of age.



Tout à
Trac

Alice in Wonderland

愛麗絲夢遊仙境

重溫經典文學，
發掘書房的魔幻魅力！
Revisit the classic literary
treasures and discover the
magical charm of books!

改編自 Adapted from
路易斯·卡羅爾經典著作
Lewis Carroll's classic

編劇及導演 Written and directed by
雨果·貝隆傑
Hugo Bélanger

翻譯 Translated by
莫琳·拉布隆特
Maureen Labonté



超想像劇團(加拿大)Tout à Trac (Canada)

英語演出，附中英文字幕
In English with Chinese and English subtitles



不想做功課的愛麗絲寧願躲進父親的書房裡玩遊戲及做白日夢。她在夢中遇上了會吃書的怪兔子。為了阻止牠把書本吃掉，愛麗絲跟着兔子進了兔洞，誤闖入牠居住的小鎮，發現了無人知曉的仙境，一路上遇到的盡是怪誕奇幻的人物。本劇改編自路易斯·卡羅爾的經典著作《愛麗絲夢遊仙境》，通過別出心裁的布景裝置，觀眾會驚訝地發現每本書都是通往下一次歷險的大門。

Alice refuses to do her homework. She prefers to play and daydream in her father's study where she stumbles across a strange rabbit that nibbles on books. Wanting to stop it from eating books, Alice follows the rabbit into its rabbit hole. She chases it through its borough and discovers a wonderland where she encounters many strange and fascinating characters. In this adaption of Lewis Carroll's classic *Alice in Wonderland*, audience will be amazed by the ingenious set in which each book becomes a door to the next adventure.

扮鬼扮馬工作坊
Acting with Mask Workshop

透過創意遊戲和肢體運動，參加者可以認識和探索「傳統面具即興劇」這種表演藝術，它是西方戲劇基石中一個享負盛名的戲劇風格。同時，參加者亦有機會戴上真正的表演面具，分成小組創作及演出短劇。

Participants will explore the art of acting with masks in the Commedia dell'Arte tradition, a famous theatre style that is a fundamental part of western theatre, through creative games and physical exercises. They may also have the chance to create short sketches in small group with real performance masks.

宣傳片 Trailer



9*-10.12.2016 (五-六 Fri-Sat)
10-11.12.2016 (六-日 Sat-Sun)

7:30pm
3pm

\$240, 180, 140

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

* 設演後藝人談 (英語主講)
With post-performance talk (Conducted in English)

歡迎年滿 6 歲的觀眾入場
Audiences aged 6 and above are welcome

2268 7323

55 分鐘，不設中場休息
55 minutes without intermission

11.12.2016 [日 Sun] 11am
香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

\$80

英語講解，輔以粵語簡譯 | 歡迎年滿6歲的觀眾參加 | 工作坊長約70分鐘 | 建議穿著輕便衣服
In English with simple Cantonese interpretation | Audiences aged 6 and above are welcome
Workshop lasts for about 70 minutes | Comfortable clothing is recommended



60
1956-2016

香港聖樂團鑽禧聖誕音樂會
HONG KONG ORATORIO SOCIETY
DIAMOND JUBILEE CHRISTMAS CONCERT

聖誕感恩頌 A Thankful Christmas

Georges Bizet: TE DEUM
比才：謝恩讚美頌

Alfred Wong: Psalm 104 New work
黃學揚：詩篇第104首 新創作

Conductors 指揮
Chan Wing-wah 陳永華

Praises of Thanksgiving HK premiere
陳永華：感恩頌 香港首演

Leon Shui-wai Tong 唐少偉
Kelvin Ka-kay Lo 盧家其
Li Si-lai 李詩禮

Victoria Kindergarten & Victoria Shanghai Academy School Choirs
維多利亞幼稚園及滙江維多利亞學校合唱團

Hong Kong Strings 香港弦樂團
Organ 風琴: Wong Kin-yu 黃健瑜

Carols Sing-in 齊唱聖誕歌

主辦單位 Presenter:
香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing Services sponsored by the Leisure and Cultural Services Department

Media Partner: tme 電視媒體 the media evangelist
Supporter: 香港傷健協會 Hong Kong PHAB Association

www.oratorio.org.hk Facebook: Hong Kong Oratorio Society

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

11.12.2016 (日 Sun) 3:30pm \$380, 280, 180, 120

歡迎年滿 3 歲的觀眾入場
Audiences aged 3 and above are welcome

2268 7321

2 小時 15 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
2 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes

兒童木偶音樂劇
糖果屋的
美味傳說
Sweetland III - A Tasty Tale

(粵語演出 In Cantonese)

冬天是糖果的季節，
分享是最大的幸福！

偶友街作另一全新力作。是今年聖誕佳節
親子時光的不二之選！

溫馨惹笑 故事感人
歌曲動聽 美味無窮

「冬日甜絲絲大賽」即將舉行。
為了爭奪代表糖果屋參加比賽，眾糖果爭妍鬥麗、互相猜忌和排斥；
原本和諧友愛的糖果屋驟然變得烏煙瘴氣，自私自利的糖果漸漸失去甜美，
甚至被驅趕出糖果屋……糖果屋再次陷入危難！

An original children puppet musical
about friendship and love
in the world of candies!

牛池灣文娛中心劇院
Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre

16*-17.12.2016 (五-六 Fri-Sat) 8pm \$180, 140
17-18.12.2016 (六-日 Sat-Sun) 2:30pm

* 設演後藝人談（粵語主講）
With post-performance talk (Conducted in Cantonese)

歡迎年滿 3 歲的觀眾入場
Audiences aged 3 and above are welcome

9288 2062
2268 7323

70 分鐘，不設中場休息
70 minutes without intermission

THE 愛樂者 PHILHARMONICS



大提琴 Cello
史蒂芬·孔茲
Stephan Koncz

第一小提琴 1st Violin
蒂博·科瓦契
Tibor Kováč

中提琴 Viola
蒂洛·費希納
Thilo Fechner

第二小提琴 2nd Violin
沙巴蒂安·古德勒
Sebastian Gürtler

低音大提琴 Double Bass
奧丹·萊茲
Ödön Rácz



鋼琴 Piano
基斯托夫·特拉斯勒
Christoph Traxler

節目包括柴可夫斯基《胡桃夾子》(選段)、馬丁 / 布蘭《祝你有一個小小的快樂聖誕》、聖桑《大象》、曼西尼《小象漫遊》、《傻豹》、威爾第 / 巴斯《弄臣幻想曲》、哈萊維 / 紐菲爾德 / 科瓦契《埃萊沙一馬捷爾拖車！》、克萊斯勒《維也納小進行曲》、薩提《玄祕曲》及費利斯安奴《聖誕快樂》等。

Programme includes Tchaikovsky's *The Nutcracker* (excerpts), Martin / Blane's *Have Yourself a Merry Little Christmas*, Saint-Saëns's *Elephant*, Mancini's *Baby Elephant Walk*, *Pink Panther*, Verdi / Bassi's *Rigelotto Fantasie*, Halévy / Neufeld / Kováč's *Eleazar – Maazel Tow!*, Kreisler's *Marche miniature viennoise*, Satie's *Gnossiennes* and Feliciano's *Feliz Navidad*, etc.

來自維也納愛樂樂團和柏林愛樂樂團的樂師

與您同慶歡欣滿載的聖誕佳節！

Come celebrate the joyful Christmas season with the musicians from the Vienna Philharmonic and the Berliner Philharmoniker!

單簧管 Clarinet
丹尼爾·奧登薩默
Daniel Ottensamer

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

16.12.2016 (五 Fri) 8pm \$350, 280, 220, 150

歡迎年滿 6 歲的觀眾入場
Audiences aged 6 and above are welcome

2268 7321

1 小時 30 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
1 hour and 30 minutes including an intermission of 15 minutes

THREE COLOURS

三色世界

小眼睛轉轉轉
走進色彩大自然

幼兒多媒體劇場
Multimedia theatre for young children

Get into
the colour of the Nature
with your little eyes

一個歡樂及有趣的大自然探索
之旅，以彩色燈光打造出奇妙
的想像世界，在這裡小朋友可和
魚兒暢泳、和青蛙蹦蹦跳、捕捉草
蜢和細聽溫柔的心跳聲……

It is a delightful yet playful journey
into the nature. It gently draws
children into imaginary landscapes
where they can swim with fishes, hop
around with frogs, catch grasshoppers
and listen to a gentle heartbeat...all
conjured out of the colours of light.

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

屯門大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall, Tuen Mun Town Hall

23.12.2016 (五 Fri) 2:30pm, 5pm \$220

24.12.2016 (六 Sat) 11:30am, 2:30pm

25.12.2016 (日 Sun) 4:30pm, 7:30pm \$180

26.12.2016 (一 Mon) 2:30pm, 5pm

不設劃位
Free Seating

不設年齡限制 (最適合 2 至 4 歲觀眾)
No age limit (Best for aged 2 to 4)

2268 7323

45 分鐘，不設中場休息
45 minutes without intermission

每場演出後均設互動環節。
With interactive session after each performance.

觀眾或會席地而坐或進入演區參與互動環節，其間須脫下鞋子，建議穿著輕便衣履。
Audience may be seated on the floor or enter the performance area during the interactive session and are requested to take off their shoes. Comfortable clothing and shoes are recommended.

兒童必須由父母或成人陪同入場。每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場。
Children are required to be accompanied by parents or adults. One ticket per person regardless of age.

0 至 6 歲寶寶同享半價優惠。
Half-price tickets are also applicable for children aged 0 to 6.

安徽省十大演藝品牌
Top 10 Performing Arts Brand in the Anhui Province

安徽省雜技團
Anhui Acrobatic Troupe of China

美麗·夢 MeiLi's Dream

《女子排椅》榮獲法國巴黎第一屆世界「未來」雜技大賽金獎
Woman's Chair received Gold Medal at the 1st Festival Mondial du Cirque de L'Avenir in Paris, France

《美麗·夢》通過中國雜技藝術，講述一個中國女孩「美麗」夢想成真的故事，她與同伴們在幻夢、逐夢、圓夢的過程中，體現出刻苦訓練、不懈追求的可貴精神。

Through breathtaking and stunning Chinese acrobatic acts, *MeiLi's Dream* tells a dream-come-true story of a Chinese girl "MeiLi" (beautiful). Over the course of imagining, pursuing and achieving their dreams, *MeiLi* and her friends show the invaluable spirit and the importance of diligence and perseverance.

屯門大會堂演奏廳
Auditorium, Tuen Mun Town Hall

24.12.2016 (六 Sat) 3pm, 7:30pm \$240, 200, 160, 140*

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre

25.12.2016 (日 Sun) 7:30pm \$240, 180, 140#
26.12.2016 (一 Mon) 3pm

歡迎年滿 3 歲的觀眾入場
Audiences aged 3 and above are welcome

2268 7323 1 小時 40 分鐘，包括 20 分鐘中場休息
1 hour and 40 minutes including an intermission of 20 minutes

*部分座位視線受阻
Some seats have restricted view

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。

Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the shows.
Audience members are advised not to imitate their acts.

宣傳片 Trailer



奇異手創



莎草紙

Papirum

當我們用心去溝通，奇蹟就發生了

A show about magic that comes
when we allow ourselves communicating
with the heart



船塢工人和鄉村姑娘在逃避戰亂時偶然遇上，兩人一起學習互信、一起工作和成長，並且漸漸克服實現夢想的恐懼。沒有語言，透過默劇和動作，兩位演員用自己的一雙手成就了一個用簡單紙張創造的全新世界！

A dockworker and a country lass meet by accident, both running away from the war. Together, they are going to learn to trust one another, to work, to grow up and to surmount the fear of realizing their dreams. All without words, only by mime and gesture, a new world will arise under the fingers of the two actors with simple pieces of paper!



2005年西班牙希洪市「歐洲兒童戲劇節」
最佳演出及最佳導演

Best Show & Best Director of European Theatre Festival
for Children, Gijón, Spain (2005)



2008年加泰隆尼亞「列伊達木偶節」
最佳場景設計

Best Scenery of Puppet Festival of Lleida,
Catalonia (2008)

和紙紙玩遊戲工作坊
Playing with Paper Workshop

參加者將由自己的身體出發，和紙張玩耍和使用紙張作出不同的嘗試，並創造出各種角色，與其他朋友們一齊動起來，學習如何有創意和戲劇性地表達自己。

Starting from the body, playing and experimenting with paper, participants will create characters to interact with each other so as to explore theatrical and plastic expression.

英語講解，輔以粵語簡譯 | 歡迎年滿6歲的觀眾參加 | 工作坊長約70分鐘 | 建議穿著輕便衣履
In English with simple Cantonese interpretation | Audiences aged 6 and above are welcome
Workshop lasts for about 70 minutes | Comfortable clothing is recommended

1.1.2017 (日Sun) 11:30am

香港文化中心大劇院後台六樓一號排演室
GR1, 6/F, Grand Theatre Backstage,
Hong Kong Cultural Centre
\$80



宣傳片 Trailer



香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

*30.12.2016 (五 Fri)

31.12.2016 (六 Sat)

1.1.2017 (日 Sun)

7:30pm

2:30pm, 5pm

3pm

\$260, 200

* 設演後藝人談 (英語主講)

With post-performance talk (Conducted in English)

歡迎年滿 3 歲的觀眾入場 (最適合 5 歲或以上觀眾)

Audiences aged 3 and above are welcome (Best for aged 5 and above)

2268 7323

60 分鐘，不設中場休息

60 minutes without intermission



Le Clan des Songes (France)
夢一族木偶團 (法國)

雲陀陀，腳浮浮，貝拉半空中飄進！

飛天少女 Bella 花貝拉

兒童戲偶劇場
Children's
Puppet Theatre

Flying Bella to the Air. She is weightless like a cloud!

荃灣大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall,
Tsuen Wan Town Hall

6.1.2017 (五 Fri)
7.1.2017 (六 Sat)
8.1.2017 (日 Sun)

7:30pm
2:15pm, 4:30pm, 7:30pm
2:15pm

\$180

每場演出均設演後藝人談 (英語主講)

With post-performance talk after each performance (Conducted in English)

歡迎年滿 6 歲的觀眾入場
Audiences aged 6 and above are welcome

2268 7323

45 分鐘，不設中場休息
45 minutes without intermission

貝拉是個孤獨的孩子，對周邊世界的一切都很好奇。她想飛，想打破地心引力的定律，想親手觸摸白雲。有一天，她的體重突然下降了。開始時，她享受爬樹，攀上高枝又如一片葉子般輕輕的飄浮到地面。但後來她更輕到由風擺布，被風吹得愈來愈高，捲入了超現實和猛烈漩渦。漩渦會把貝拉帶到哪裡？她可以回到地面嗎？

Bella is a solitary child, curious about the world around her. She wants to fly, to defy the laws of gravity and to reach the clouds. One day, she starts to lose weight with no reason. At first, she enjoys climbing trees, letting go of a high branch and gently floating to the ground, almost like a leaf. But soon, she becomes so light that she is at the mercy of the wind, which whips her up in its gusts, higher and higher, in a surreal and heady spiral. Where would it take her? Would it ever set her back on the ground?

宣傳片 Trailer



戲偶戲友動起來！工作坊

Let's move! Puppets and Friends! Workshop

你有一個戲偶朋友嗎？來自夢一族木偶團的戲偶師將會帶領戲偶們作示範，並與充滿想像力和信心的你一起合作操控戲偶，齊來為戲偶朋友賦與生命吧！

Do you have a puppet friend? The puppeteers from Le Clan des Songes will show you how to manipulate puppets in this workshop. You will also join them in groups with your imagination and confidence. Let's bring the puppets alive together!

8.1.2017 (日 Sun) 11am

荃灣大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall,
Tsuen Wan Town Hall

\$80

英語講解，輔以粵語簡譯 | 歡迎年滿 6 歲的觀眾參加
工作坊長約 90 分鐘 | 建議穿著輕便衣服

In English with simple Cantonese interpretation
Audiences aged 6 and above are welcome | Workshop
lasts for about 90 minutes | Comfortable clothing
is recommended

麥斯的波波、車車和燈燈 MAX The Play about the Ball, the Car and the Lamp



幼兒劇場
Toddlers' Theatre

牛池灣文娛中心文娛廳
Cultural Activities Hall,
Ngau Chi Wan Civic Centre

10.2.2017 (五 Fri)
11.2.2017 (六 Sat)
12.2.2017 (日 Sun)

2:30pm, 5pm
11:30am, 2:30pm, 5pm
11:30am, 2:30pm, 5pm

\$200

不設劃位
Free Seating

不設年齡限制 (最適合1至3歲觀眾)
No age limit (Best for aged 1 to 3)

2268 7323

40分鐘，不設中場休息
40 minutes without intermission

小小麥斯牙牙學語
玩具世界中尋找你我他、這和那！
Little Max babbles to speak and learn
what is yours and mine, here and there!

teater
SAGOHUSET
童話屋劇場(瑞典)
Theatre Sagohuset (Sweden)



演出透過舞者、樂手和演員為我們介紹麥斯的魔幻世界和日常生活的歷險。內容是關於波波、車車和燈燈，但其實也是有關文字、顏色和聲音。節目想表達的是小孩子眼中的你和我、這裡和那裡到底是甚麼？還有就是那些總是與你的想法背道而馳的無聊事情。

A dancer, a musician and an actor present Max's magical world and everyday adventures. The performance is about the Ball, the Car and the Lamp, but also the Words, the Colours and the Tunes. It is about what are yours and mine, here and there, and last but not least, silly things that don't do what you want them to do.

兒童必須由父母或成人陪同入場。每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場。
Children are required to be accompanied by parents or adults. One ticket per person regardless of age.

0至6歲寶寶同享半價優惠。
Half-price tickets are also applicable for children aged 0 to 6.



冰上傳奇

之 雜技嘉年華 Legends on Ice



沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

24.2.2017 (五 Fri)
25.2.2017 (六 Sat)
26.2.2017 (日 Sun)

8pm
2:30pm, 8pm
2:30pm

\$280, 240, 200, 140*

歡迎年滿 3 歲的觀眾入場
Audiences aged 3 and above are welcome

2268 7323
70 分鐘, 不設中場休息
70 minutes without intermission

*部分座位視線受阻
Some seats have restricted view

糅合花式溜冰及強炫雜技

A blend of figure skating and stunning acrobatics

《冰上傳奇之雜技嘉年華》把花樣滑冰與雜技技藝通過巧妙的編創設計，結合成爲精彩的演出。演出亦透過視像投影及舞台特別燈光效果，挑戰傳統雜技的敘事方式，爲觀眾帶來視覺上的衝擊及震撼。演出更編排了有趣及滑稽的小丑演出及互動環節，讓觀眾有如置身於熱鬧的嘉年華會當中。

Legends on Ice is an integration of figure skating and circus performance, the dazzling performance is designed with ingenious creativity that demonstrates the graceful and fluid moves of figure skating. The performance also features video projection and special stage lighting effects that challenge the narrative flow of traditional acrobatics and astonish the audience visually. Fun-packed clown routines and interactive sessions are also included to craft a truly immersive carnival ambience.



表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。

Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the shows. Audience members are advised not to imitate their acts.

溫馨提示：為保持真冰舞台在最理想的凝冰狀態，演奏廳內的溫度將會調低，敬請留意。

Friendly Reminder: To accomplish the real ice stage in a desirable condition, temperature inside the auditorium will be adjusted lower than the normal setting. Thank you for your attention.

Little Redhead

紅髮小女孩子

(粵語演出 In Cantonese)

故事改編自《紅髮安妮》

(作者：雷西·莫德·蒙哥馬利)

我是一個臉上長滿雀斑的紅髮孤兒，除了給同學取笑外，還經常遇到不愉快的事……我該如何面對？

嘲笑中尋找友誼 逆境中鍛鍊堅強

A children puppet theatre about how
an orphan overcomes the adversities



主辦

Presenter



明日藝術教育管理有限公司

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department西灣河文娛中心劇院
Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre18.2.2017 (六 Sat) 3pm, *7:45pm
19.2.2017 (日 Sun) 3pm

\$150, 120

屯門大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall,
Tuen Mun Town Hall25.2.2017 (六 Sat) 3pm, *7:45pm
26.2.2017 (日 Sun) 3pm

\$140

歡迎年滿 3 歲的觀眾入場
Audiences aged 3 and above are welcome2742 2966 60 分鐘，不設中場休息
60 minutes without intermission* 設演後藝人談 (粵語主講)
With post-performance talk (Conducted in Cantonese)

門票於 10 月 14 日起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售

Tickets available from 14 October onwards at all URBTIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking

網上購票 Internet Booking www.urbtix.hk 信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries 2268 7323

節目詳情請瀏覽我們的網頁：

Please visit our website for programme details: www.lcsd.gov.hk/cp

優惠購票計劃

高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人優惠

年滿 60 歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠（綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止 ^）。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

集體購票優惠 *

每次購買 4 至 9 張正價門票可獲 9 折優惠；

每次購買 10 至 19 張正價門票可獲 85 折優惠；

每次購買 20 張或以上正價門票可獲 8 折優惠。



「開懷集」系列套票優惠 *

同時購買 2 場不同節目的正價門票，可獲 9 折優惠；

同時購買 3 場不同節目的正價門票，可獲 85 折優惠；

同時購買 4 場或以上不同節目的正價門票，可獲 8 折優惠。



香港城市室樂團節目套票優惠 *

憑有效 CCOHK 之友會員證購買《雪人》與《大熊》的正價門票，可享有 95 折優惠；憑有效 CCOHK 之樂友圈會員證購買《雪人》與《大熊》的正價門票，可享有 8 折優惠。查詢：2864 2156

香港聖樂團團員優惠 *

憑有效會員證購買香港聖樂團鑽禧聖誕音樂會《聖誕感恩頌》的正價門票，可享有 7 折優惠。

查詢：2741 8813

明日藝術教育機構親子套票優惠

同時購買明日藝術教育機構《紅髮小女孩》的正價門票及全日制學生優惠門票至少各 1 張或以上，正價門票可享有 95 折優惠。查詢：2742 2966

^ 香港城市室樂團《雪人》與《大熊》、香港聖樂團鑽禧聖誕音樂會《聖誕感恩頌》及明日藝術教育機構《紅髮小女孩》之綜援受惠人士優惠票不設限額。

* 不適用於購買香港城市室樂團《雪人》與《大熊》及「開懷集」系列內所有工作坊之門票。

* 會員優惠不適用於網上購票、信用卡電話購票及流動購票應用程式。

備註

- 上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。

Discount Schemes

Concessionary Discounts for Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder, Full-time Students and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Limited tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis ^A. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount [#]

10% off for each purchase of 4-9 standard tickets;
15% off for each purchase of 10-19 standard tickets;
20% off for each purchase of 20 or more standard tickets.



'Cheers!' Series Discount [#]

10% off for each purchase of standard tickets for any 2 programmes;
15% off for each purchase of standard tickets for any 3 programmes;
20% off for each purchase of standard tickets for 4 or more programmes.

City Chamber Orchestra of Hong Kong Programmes Discount ^{*}

5% off on standard tickets of *The Snowman & The Bear* with valid Friends of CCOHK membership cards;
20% off on standard tickets of *The Snowman & The Bear* with valid CCOHK Circle membership cards.
Enquiries: 2864 2156

Hong Kong Oratorio Society Member Discount ^{*}

30% off on standard tickets of Hong Kong Oratorio Society Diamond Jubilee Christmas Concert - *A Thankful Christmas* with valid Hong Kong Oratorio Society membership cards.
Enquiries: 2741 8813

Ming Ri Institute for Arts Education Family Package Discount

5% off on standard tickets of *Little Redhead* by Ming Ri Institute for Arts Education for each purchase of at least 1 standard ticket and 1 student ticket. Enquiries: 2742 2966

^A No quota on half-price tickets for CSSA recipients for *The Snowman & The Bear* by City Chamber Orchestra of Hong Kong, Hong Kong Oratorio Society Diamond Jubilee Christmas Concert - *A Thankful Christmas* and *Little Redhead* by Ming Ri Institute for Arts Education.

[#] Not applicable to tickets for *The Snowman & The Bear* by City Chamber Orchestra of Hong Kong and all workshops in the 'Cheers!' Series.

^{*} Discount not available for internet booking, credit card telephone booking and mobile ticketing app.

Special Notes

- Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for the minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.

購票指南

「開懷集」系列所有節目及工作坊門票由 **10月14日** 起於城市售票網發售。每名購票人士每次最多可購票共四十張 (每場工作坊最多可購票四張)。顧客可透過以下途徑購票，而所有門票於節目開始前一小時內，只在該節目的表演場地售票處發售。

城市售票網售票處

所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡(匯財卡、萬事達卡或美國運通卡)或銀聯卡(以港元結算)付款。

網上購票：www.urbtix.hk

信用卡電話購票：**2111 5999** (每日上午十時至晚上八時)

流動購票應用程式：**My URBTIX** (Android 及 iPhone/iPad 版本)

- 顧客可以信用卡(匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證)或銀聯在線支付(只適用於網上購票及由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡)付款。
- 購票手續費為每張門票港幣八元。
- 顧客可選擇帶同於交易時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式)。郵遞 / 速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。
- 服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。

備註

- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場(入場須合乎年齡限制)。**
- 觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時機方可入座。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之熱帶氣旋警告訊號或黑色暴雨警告訊號，或有關警告訊號仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 www.lcsd.gov.hk/cp 了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電 2268 7323 查詢。

主辦機構有權更改節目及更換表演者。「開懷集」系列的節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。



Booking Guide

Tickets for all programmes and workshops of the 'Cheers!' Series available at URBTIX from **14 October** onwards. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (a maximum of 4 tickets per workshop). Tickets can be bought in the following ways, up to one hour before the performance or at any time before the show starts at the performance venue box office.

Counter Booking

Cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only) are accepted for payment.

Internet Booking: www.urbtix.hk

Credit Card Telephone Booking: 2111 5999 (10am-8pm daily)

Mobile Ticketing App: **My URBTIX** (Android & iPhone/iPad versions)

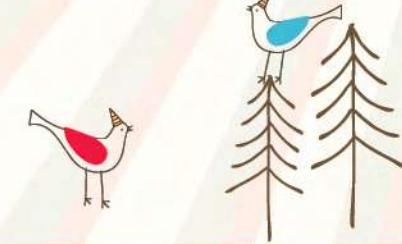
- VISA, MasterCard, American Express, Diners Club and UnionPay Online Payment (only for internet booking and applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland, or in Hong Kong or Macau) are accepted for payment.
- There is a service fee of HK\$8 per ticket.
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for the booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail/courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.
- Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URBTIX announcement.

Special Notes

- **One ticket per person regardless of age, admission subject to age limit specified for each event.**
- Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers and audiences who leave their seats during the performance will only be admitted to their own seats during the intermission or at a suitable break.
- Programmes will normally be cancelled when Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit www.lcsd.gov.hk/cp for details of programme schedule changes, and to call 2268 7323 after resumption of normal office hours for refund arrangements.

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programmes for 'Cheers!' Series does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



場地資料 Venue Information

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

2734 2009

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場 5 號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

2921 2840

牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre

九龍清水灣道 11 號牛池灣市政大廈 2 樓及 3 樓
2/F. & 3/F., Ngau Chi Wan Municipal Services Building,
11 Clear Water Bay Road, Kowloon

2325 1970

西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre

香港筲箕灣道 111 號地下
G/F., 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong

3184 5760

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路 12 號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories

2408 0128

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

新界荃灣大河道 72 號
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories

2414 0144

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

新界沙田源禾路 1 號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, New Territories

2694 2509

大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre

新界大埔安邦路 12 號
12 On Pong Road, Tai Po, New Territories

2665 4477

北區大會堂 North District Town Hall

新界上水龍運街 2 號
2 Lung Wan Street, Sheung Shui, New Territories

2671 4400

屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall

新界屯門屯喜路 3 號
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, New Territories

2450 4202

元朗劇院 Yuen Long Theatre

新界元朗體育路 9 號
9 Yuen Long Tai Yuk Road, New Territories

2476 1029





11.12.2016 (日 Sun) 1pm-5pm
元朗劇院 Yuen Long Theatre

免費入場，歡迎參與
Free Admission, please come and join

活動顧問 Event Advisor
王廷琳 Andy Wong

舞 蹴 日 DANCE DAY



巡遊
Parade

舞蹈匯演
Dance Showcase

「舞得起！」自由舞台
'U Can Dance!'
Free Dancing Zone

環境舞蹈
Environmental Dance

分享會
Sharing Sessions

工作坊
Workshops

展覽
Exhibition



文化節目組
Cultural Presentations Section

www.lcsd.gov.hk/cp